

CONSILIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM
DE SACRA LITURGIA

NOTITIAE

37

IANUARIO 1968



CITTÀ DEL VATICANO - PALAZZO SANTA MARTA

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia
de re liturgica edenda cura
Consilii
ad exsequendam Constitutionem
de sacra Liturgia

« Notitiae » prodibunt semel in mense. Libenter, iudicio Directionis, nuntium dabitur Actorum, inceptuum, editionum in re liturgica, praesertim e Coetibus Episcoporum vel Commissionibus liturgicis nationalibus emanantium, si scriptorum vel periodicorum exemplar missum fuerit.

Directio: Commentarii sedem habent in Civitate Vaticana, Palazzo S. Marta, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta, his verbis inscripta:
NOTITIAE, Città del Vaticano

Administratio autem residet apud
Libreria Editrice Vaticana
Città del Vaticano

Pro commentariis sunt in annum solvendae:

- in Italia lit. 2.000
- extra Italiam lit. 3.000 (\$ 5)
- singuli fasciculi veneunt:
lit. 200 (\$ 0,35)
- Pro annis praecedentibus
singula volumina: lit. 4.000 (\$ 7)
- id. linteo contexta: lit. 5.000 (\$ 8,40)
- singuli fasciculi lit. 400 (\$ 0,70)

★

Libreria Editrice Vaticana
C.c.p. N. 1-16722

TYPIS POLYGLOTTIS VATICANIS

37

Vol. 4 (1968), n. 1

SUMMARIUM

Cardinalis Benno Gut Praeses « Consilii »	3
Epistola Summi Pontificis Pauli PP. VI ad Em.mum Card. I. Lercaro	4
Epistola Em.mi Card. Ha. I. Cicognani, a Publicis Ecclesiae Negotiis, ad Em.mum Card. I. Lercaro	5
<i>Acta Summi Pontificis</i>	
Oratio pro pace	6
<i>Acta Consilii</i>	
Des gestes qui « révèlent »	8
De translatione « Gradualis simplicis » in linguas vernaculas	10
In Nostra Familia: Novi « Consilii » Sodales	11
Adunationes Coetuum a studiis	11
Summarium Decretorum quibus deliberationes Conferentiarum Episcopaliū confirmantur	12
Decreta quibus interpretationes populares Canonis Missae confirmantur.	13
Summarium Decretorum quibus confirmantur interpretationes populares Propriorum religiosorum	13
<i>Actuositas Coetuum Episcoporum</i>	
Libri liturgici officiales: Hispania, Patriarchatus latinus Hierosolymitanus, Lituania	14
Relationes super reformationis liturgicae progressionem: Gallia, Iaponia, Congo-Kinshasa, Seychelles Insulae, Zambia, Brasilia, Chilia, Mexicum	15
« Nuovi orizzonti per la sacra Liturgia »	34

Studia

Liturgy in Gujarati (I. M. Echanoy)	37
---	----

SOMMAIRE

Le Cardinal Benno GUT Président du « Consilium » (pp. 3-4)

Le 9 janvier 1968, le Saint-Père a accepté les démissions du Cardinal G. Lercaro de sa charge de Président du « Consilium » et du Cardinal Larraona de celle de Préfet de la S. C. des Rites. La direction des deux Organismes qui s'intéressent à la Liturgie a été confiée au Cardinal Benno Gut.

Le « Consilium » remercie son premier Président qui a su orienter, mettre en marche et diriger, avec intelligence et dynamisme, le travail de réforme pendant quatre ans; et il est encouragé par la bienveillance du Saint-Père qui désire que le travail continue selon les méthodes et l'esprit donnés par le Cardinal Lercaro.

Prière pour la Paix (p. 6)

A l'occasion de la journée mondiale de la Paix, célébrée le 1^{er} janvier 1968, le Saint-Père a récité une prière spéciale avec les fidèles dans la Basilique Vaticane.

Le geste liturgique (p. 8)

Les gestes liturgiques doivent être simples et clairs, mais aussi conserver leur valeur de *signes*: ils révèlent la présence du Christ. Pour qu'il en soit ainsi, il ne suffit pas d'une observance scrupuleuse des rubriques, ni d'une répétition des gestes matériellement exacte, mais froide et routinière. Les gestes doivent être une vraie prédication, être animés de l'intérieur, être beaux et expressifs même dans leur exécution extérieure.

Normes pour la traduction du « Graduale simplex » (p. 10)

Plusieurs Conférences Episcopales ont demandé des indications pour l'utilisation et la traduction en langue vivante du « Graduale simplex ». Le « Consilium » a fixé des normes qui ont été approuvées par le Saint-Père et communiquées aux Présidents des Commissions Liturgiques Nationales.

Activité des Conférences Episcopales (pp. 15-36)

Le 15 juin 1967, le « Consilium » a lancé une enquête, auprès des Conférences Episcopales de tous les pays, sur les résultats, l'acceptation et les desiderata concernant la réforme liturgique. Dans ce numéro, est commencée la publication des relations déjà arrivées: France, Japon, Congo-Kinshasa, Seychelles, Zambia, Brésil, Chili, Mexique.

Liturgie en Gujarati (p. 37)

Les difficultés de traduction des textes liturgiques se sont accrues à l'occasion de la version du Canon. Cette étude présente les problèmes soulevés dans la traduction du Canon en langue Gujarati (Inde) et les critères adoptés pour les résoudre.

SUMARIO

El Card. Benno Gut, Presidente del « Consilium » (pp. 3-4)

El día 9 de enero de 1968, el Santo Padre aceptó las dimisiones del Card. Giacomo Lercaro de Presidente del « Consilium » y del Card. Arcadio Larraona de Prefecto de la S. C. de los Ritos. La dirección de los dos organismos ha sido confiada al Card. Benno Gut.

El « Consilium » expresa su agradecimiento a su primer Presidente que organizó y dirigió durante cuatro años, con dinamismo e inteligencia, la restauración de la Liturgia. Al mismo tiempo el « Consilium » se siente confortado por la benevolencia del Santo Padre que desea la prosecución del trabajo con el método y con el espíritu legados por el Card. Lercaro.

Oración por la paz (p. 6)

Con ocasión del Día Mundial de la Paz, celebrado el 1 de enero de 1968, el Santo Padre ha recitado con los fieles congregados en la Basílica de S. Pedro una plegaria compuesta para dicha circunstancia.

El gesto litúrgico (p. 8)

Los gestos litúrgicos deben ser simples y claros; deben además conservar su valor de *signos*: revelan, en efecto, la presencia de Cristo. Para conseguir esto no basta la escrupulosa observancia de las rúbricas, la repetición de los gestos exacta, pero fría y rutinaria. Los gestos deben constituir una verdadera predicación; deben ser animados desde dentro, bellos y expresivos en su ejecución externa.

Normas para la traducción del « Graduale simplex » (p. 10)

Varias Conferencias Episcopales han pedido indicaciones para el uso y la traducción en lenguas modernas del « Graduale simplex ». El « Consilium » ha establecido las normas correspondientes, que han sido aprobadas por el Santo Padre y comunicadas a los Presidentes de las Comisiones litúrgicas nacionales.

Actividad de las Conferencias Episcopales (pp. 15-36)

El día 15 de junio de 1967, el « Consilium » lanzó una encuesta sobre la aceptación y resultados obtenidos por la restauración litúrgica en cada Nación. Las Conferencias Episcopales han realizado ellas mismas la encuesta. Con este fascículo iniciamos la publicación de las relaciones recibidas.

Liturgia en Gujarati (p. 37)

La dificultad de traducir los textos litúrgicos se ha presentado de nuevo agudamente con ocasión de la versión del Canon. Este estudio informa sobre los problemas que se plantearon al traducir el Canon en lengua Gujarati (India) y sobre los criterios seguidos para resolverlos.

SUMMARY

Cardinal Benno Gut, new President of the "Consilium" (pp. 3-4)

On January 9, 1968, the Holy Father accepted the resignations of Cardinal Lercaro as President of the "Consilium" and of Cardinal Larraona as Prefect of the Congregation of Rites. The guidance of both departments which concern the liturgy was given over to Cardinal Benno Gut.

The "Consilium" is not only grateful to its first President, who initiated and directed its work of reform with wisdom and dynamism, for four years, but also is encouraged by the benevolence of the Holy Father who desires the continuation of its work in the same method and spirit given by Cardinal Lercaro.

Prayer for Peace (p. 6)

On the occasion of the World Day of Peace celebrated January 1, 1968, the Holy Father recited a special prayer together with the faithful gathered in St. Peter's Basilica.

Liturgical gestures (p. 8)

These must be simple, clear and faithful to their "sign" value: they manifest the presence of Christ. To accomplish this, a scrupulous observance of rubrics in gestures which are repeated with exact consistency in a cold and routine manner is most inadequate. Liturgical gestures must be a real proclamation; they must be internally animated and also beautifully expressive in external execution.

Norms for the translation of the "Graduale Simplex" (p. 10)

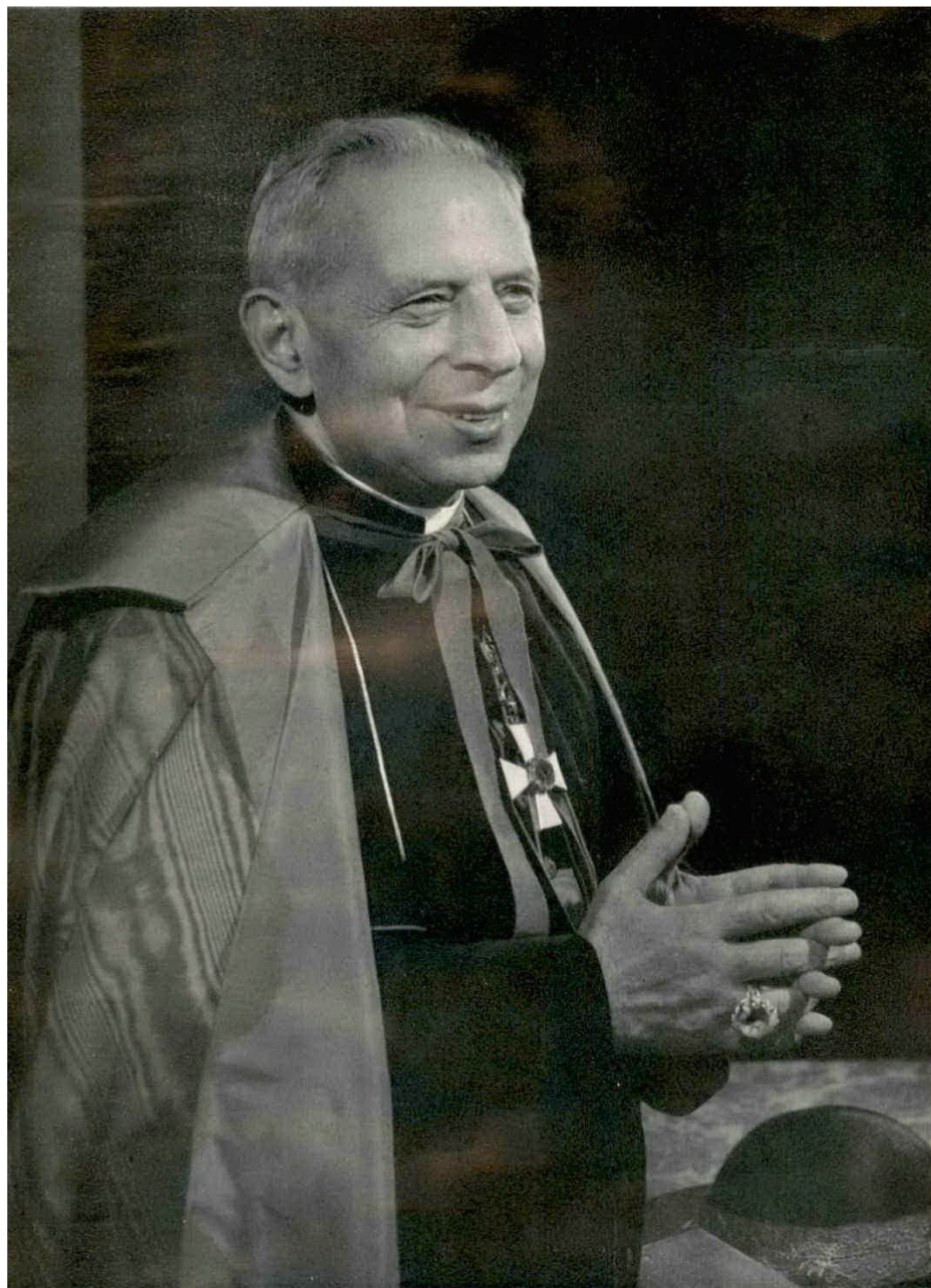
Since many Episcopal Conferences requested some indications for the use and vernacular translation of the "Graduale Simplex", the "Consilium" has established some norms which have been approved by the Holy Father and communicated to the Presidents of National Liturgical Commissions.

Reports from Episcopal Conferences (pp. 15-36)

On June 15, 1967, the "Consilium" initiated a survey among the Episcopal Conferences of every country to find out what degree of acceptance the liturgical reform has had and what was still desired. With this issue, we begin to publish the reports received: France, Japan, Congo-Kinshasa, Seychelles, Zambia, Brazil, Chile and Mexico.

Liturgy in Gujarati (p. 37)

The difficulties in translating liturgical texts arise once again with the task of putting the Canon into the vernacular. The various problems encountered in translating the Canon into the Gujarati (India) language are here presented, together with the criteria adapted to resolve them.



CARD. IACOBUS LERCARO
Primus Praeses «Consilii»

CONSILIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM
DE SACRA LITURGIA

NOTITIAE

VOL. IV - 1968

CITTÀ DEL VATICANO · PALAZZO SANTA MARTA

** Non sine animi gaudio advertimus parvos sed utiles commentarios vestros, qui Notitiae inscribuntur, huiusmodi opus (Motum liturgicum moderandi) iam efficere. Quod quidem commentariolum de alia etiam re bene meretur, ob quam libenter honorem adhibemus huic Consilio; scilicet quod per totam Ecclesiam nuntia pertinentia ad liturgicam disciplinam et incepta divulgat, hoc modo studens alios movere ad aemulationem in bono exemplo praebendo, fovere legitimam varietatem rationum quibus Liturgia exprimitur, ac simul in primariis rebus unitatem, quam in vita liturgica Ecclesiae semper magni aestimare debemus *.*

(Ex Allocutione PAULI VI ad * Consilium *,
die 13 octobris 1966).

CARDINALIS BENNO GUT PRAESES « CONSILII »

Die 9 ianuarii 1968 Beatissimus Pater acceptavit renuntiationem Em.mi Card. Iacobi Lercaro ab officio Praesidis « Consilii » et nominavit Cardinalem Bennonem Gut ad hoc munus et insuper Praefectum S. C. Rituum.

Iam bis Em.mus Card. Lercaro dimissiones praesentaverat: primo cum ad 75^{um} aetatis annum pervenit; secundo, mense decembri nuper elapso ad faciliorem reddendum Summo Pontifici opus novae ordinationis Curiae Romanae ad mentem Concilii Vaticani II reformatae.

Usque adhuc Summus Pontifex optatis Card. Lercaro satisfacere non potuit; nunc autem, ut duo officia, quae rem liturgicam curant, harmonice congruentiusque componeret, renuntiationem acceptavit.

Em.mus Card. Lercaro manet tamen membrum « Consilii ».

*Em.mo Viro, cui tota Ecclesia merito plaudet, qui « Consilium » tam egregie, tam recte, suaviter et fortiter, dinamicè, paterne et pastoraliter moderatus est, nostram aestimationem nostramque indefectibilem dicimus caritatem. Quattuor his primis annis « Consilium » fundamenta iecit instaurationis liturgicae; columnas excidit. Et aedificium succrescere coepit. Card. Lercaro omnia ordinavit, circumspexit, delinea-
vit ut sapiens architectus.*

Si opus instaurationis, brevi, progressive signa finesque promovit, indefesso Operario primae horae merito honor adscribitur. Totum « Consilium » proinde totaque liturgica instauratione innumeraeque fidelium turmae grates Ipsi rependunt ex imo corde.

Card. Benno Gut ortus est die 1 aprilis 1897 in Reiden (Helvetia). Electus est Abbas de Einsiedeln die 5 aprilis 1947 et Abbas Primas Benedictinorum Confoederatorum die 24 sept. 1959. « Consilio » adscribitur inde ab exordiis discreta et suavi praesentia; parum loquitur, sed scite et competenter. Profunda scientia biblica praeditus, liturgiam bene cognoscit et valde diligit. Sic « Operis Dei » ordinatio in Ecclesia praeclaro filio sancti Benedicti committitur, qui, quasi submissa et blanda voce, clericis et fidelibus invitationem dicitare videtur: « Nihil operi Dei praeponatur ».

Ipso moderante, « Consilium » opus sibi concreditum sperat ad portum se esse perducturum.

Summus Pontifex « Consilio » suam paternam caritatem die 4 ianuarii confirmavit et dignatus est declarare hac mutatione in Capite nihil omnino mutari in opere « Consilii », in eius labore, in methodo, in ordinatione. « Consilium » proinde proseguitur indefesse et plena voluntate opus inceptum, iisdem normis, eodem spiritu ab Em.mo Card. Iacobo Lercaro indicatis, et ab Ipso Summo Pontifice approbatis et volitis.

EPISTOLA SUMMI PONTIFICIS PAULI PP. VI
AD EM.MUM CARD. I. LERCARO

*Al Nostro diletto Figlio
il Cardinale Giacomo Lercaro*

Signor Cardinale,

Nell'atto in cui, con ammirevole disponibilità e spirito di dedizione, Ella lascia, a ciò principalmente indotto dalle condizioni della sua salute, l'alta responsabilità di Presidente del « Consilium ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia », desideriamo ripeterLe l'espressione della Nostra viva e sincera gratitudine.

Non Ci sfugge l'importanza del lavoro da Lei svolto alla guida dell'istituzione, sorta dalle sollecitudini e dai lavori dei Padri Conciliari; e sappiamo quale impegno Ella abbia collocato nell'impostare il metodo di lavoro e nell'avvalorarne l'azione.

Il Signore Gesù, Sommo ed Eterno Sacerdote, non lascerà senza ricompensa la ricca corona di merito, da Lei acquistata nel fedele servizio, che tanto ha preso delle sue forze: è questa la preghiera che Gli rivolgiamo per la sua continua prosperità e letizia.

Nell'attestarLe la Nostra costante benevolenza, siamo lieti di impartirLe la Nostra particolare Apostolica Benedizione, che di cuore estendiamo all'intera dilettissima arcidiocesi di Bologna.

Dal Vaticano, il 9 gennaio dell'anno 1968,
quinto del Nostro Pontificato.

PAULUS PP. VI

EPISTOLA EM.MI CARD. HA. I. CICOGNANI
A PUBLICIS ECCLESIAE NEGOTIIS
AD EM.MUM CARD. I. LERCARO

Eminenza Reverendissima,

Con nobile determinazione, che tanto Le fa onore perché dimostra la Sua profonda devozione alla Chiesa, l'Eminenza Vostra Reverendissima ha testé dichiarato al Santo Padre di voler rimettere nelle Sue mani il mandato di Presidente del *Consilium ad exsequendam Constitutionem de Sacra Liturgia*, alle cui gravi cure Ella avverte che purtroppo non bastano più le Sue forze fisiche.

Il Vicario di Cristo è assai sensibile a tale desiderio, che Gli ha detto ancora una volta da quali esemplari disposizioni di fede, di disinteresse, di abnegazione Vostra Eminenza sia stata animata nell'adempimento del Suo quotidiano servizio della Sede Apostolica in cotesto *Consilium*, nel quale ha speso le elette doti della Sua anima sacerdotale, della Sua esperienza e della Sua dottrina.

Sua Santità desidera pertanto far giungere all'Eminenza Vostra l'espressione del Suo ringraziamento per il rilevantissimo contributo portato al rifiorimento della vita liturgica nella Chiesa e nelle varie Nazioni, in esecuzione dei Decreti Conciliari, e fornendo altresì opportuni strumenti di guida e di informazione alle varie Conferenze Episcopali.

Il lavoro così svolto segna una linea sicura che avrà coerente prosecuzione, e non resterà senza merito per chi, come Vostra Eminenza, vi si è dedicato con tutte le forze: l'Augusto Pontefice invoca pertanto su di Lei l'abbondanza delle celesti remunerazioni, e ogni desiderata consolazione nell'esercizio del Suo alto ministero di Pastore e di Vescovo. E questi voti sono avvalorati dalla particolare propiziatrice Benedizione Apostolica, che Sua Santità imparte a Lei, ai Suoi collaboratori, ed alla intera dilettevole arcidiocesi di Bologna.

Mentre mi è caro esprimerLe anche la mia personale gratitudine per quanto Ella ha fatto in questi anni per il *decorem domus Domini*, profitto della circostanza per confermarvi, con i sensi della più profonda considerazione, dell'Eminenza Vostra Reverendissima

A. G. Card. CICOGNANI

ORATIO PRO PACE

*Occasione celebrationis diei mundialis Pacis, 1 ianuarii 1968,
Beatissimus Pater Paulus VI, sequentem peculiarem precem cum uni-
verso populo in Basilica Vaticana adunato oravit.*

Signore, Dio di pace,
che hai creato gli uomini,
oggetto della tua benevolenza,
per essere i familiari della tua gloria,
noi ti benediciamo e ti rendiamo grazie:
perché ci hai inviato Gesù,
tuo Figlio amatissimo,
hai fatto di lui,
nel mistero della sua Pasqua,
l'artefice di ogni salvezza,
la sorgente di ogni pace,
il legame di ogni fraternità.

Noi ti rendiamo grazie
per i desideri, gli sforzi,
le realizzazioni
che il tuo Spirito di pace
ha suscitato nel nostro tempo,
per sostituire l'odio con l'amore,
la diffidenza con la comprensione,
l'indifferenza con la solidarietà.
Apri ancor più i nostri spiriti
ed i nostri cuori
alle esigenze concrete dell'amore
di tutti i nostri fratelli,
affinché possiamo essere sempre più
dei costruttori di pace.

Ricordati, Padre di misericordia,
di tutti quelli che sono in pena,
soffrono e muoiono
nel parto di un mondo più fraterno.
Che per gli uomini di ogni razza
e di ogni lingua
venga il tuo Regno di giustizia,
di pace e d'amore.
E che la terra sia ripiena della tua gloria
Amen.

«Noi credenti nel Vangelo possiamo infondere in questa celebrazione un tesoro meraviglioso di idee originali e potenti: come quella dell'intangibile e universale fratellanza di tutti gli uomini, derivante dall'unica, sovrana e amabilissima Paternità di Dio, e proveniente dalla comunione che — in re vel in spe — tutti ci unisce a Cristo; ed anche dalla vocazione profetica, che nello Spirito Santo chiama il genere umano all'unità, non solo di coscienza, ma di opere e di destini. Noi possiamo, come nessuno, parlare dell'amore del prossimo. Noi possiamo trarre dall'evangelico precetto del perdono e della misericordia fermenti rigeneratori della società. Noi, soprattutto, Fratelli veneratissimi e Figli diletteggianti, possiamo avere un'arma singolare per la Pace, la preghiera, con le sue meravigliose energie di tonificazione morale e di impetrazione di trascendenti fattori divini di innovazioni spirituali e politiche; e con la possibilità ch'essa offre a ciascuno di interrogarsi individualmente e sinceramente circa le radici del rancore e della violenza, che possono eventualmente trovarsi nel cuore di ognuno.

Vediamo allora d'inaugurare l'anno di grazia 1968 (anno della fede che diviene speranza) pregando per la Pace; tutti, possibilmente insieme nelle nostre chiese e nelle nostre case; è ciò che per ora vi chiediamo; non manchi la voce di alcuno nel grande coro della Chiesa e del mondo invocante da Cristo, immolato per noi: dona nobis pacem (Ex Nuntio Summi Pontificis PAULI VI pro celebratione « diei pacis ». L'Osservatore Romano, 16 dicembre 1967).

DES GESTES QUI « RÉVÈLENT »

Au sujet de la rénovation des gestes liturgiques, la Constitution conciliaire a posé le principe suivant: « Les rites brilleront d'une noble simplicité, ils seront d'une brièveté remarquable et éviteront les répétitions inutiles; ils seront adaptés à la capacité des fidèles et, en général, il n'y aura pas besoin de nombreuses explications pour les comprendre » (art. 34).

L'Instruction *Inter Oecumenici* (26 septembre 1964) et surtout la récente Instruction *Tres abhinc annos* (4 mai 1967) ont opéré une simplification massive de plusieurs gestes liturgiques. Il en est de même dans les Rituels approuvés depuis deux ans « ad experimentum » (Baptême des adultes, Funérailles des adultes). Et l'on sait que la refonte complète des livres liturgiques ira encore plus avant dans cette direction voulue par Vatican II.

Mais, s'il est relativement facile de rendre aux rites « une noble simplicité », « une brièveté remarquable », il est beaucoup plus difficile de changer les habitudes et les manières de faire. Si les disciples d'Emmaüs ont reconnu le Seigneur à la fraction du pain, les chrétiens d'aujourd'hui peuvent-ils déceler cette même présence à la façon dont leurs prêtres accomplissent les rites liturgiques? Les gestes des célébrants *ont valeur de « signes »*: ils doivent révéler la présence du Christ; mais ils ne produisent ce résultat que dans la mesure où il sont inspirés directement par une vision intérieure, une contemplation du mystère. La fidélité aux rubriques, si nécessaire soit-elle, est ici insuffisante. Si les gestes sont mécanisés par l'habitude, encrassés par la routine, déformés par la nonchalance, comment « signifient-ils » encore l'œuvre du salut? Déjà, dans un texte vieux de quatre siècles et demi, le Rituel Romain exigeait des célébrants des gestes dont la dignité et la gravité soient une véritable prédication pour les fidèles « qu'ils rendront attentifs et qu'ils porteront à la contemplation des choses célestes » (tit. 1, n. 11).

La télévision nous montre continuellement des gestes beaux, sobres et expressifs. Derrière ces images du petit écran, on soupçonne des heures d'apprentissage minutieux, de répétitions exigeantes. Parce qu'ils « manipulent » les réalités de l'Alliance nouvelle et éternelle, les célébrants seraient-ils dispensés de cette élémentaire pré-

paration? On a besoin d'*apprendre* à se tenir droit, incliné ou à genoux, à se pencher pour baiser l'autel ou le livre, à tracer le signe de croix sur soi, sur les oblats ou sur l'assemblée, à élever les bras, à étendre les mains, à joindre les doigts, etc. Pour être beaux, tout en restant simples et sans affectation, les gestes liturgiques réclament un minimum de préparation et de soin.

Ils exigent aussi un minimum de *temps*: il n'y a pas de beauté possible dans la hâte. Les gestes liturgiques ont besoin d'être posés calmement, avec l'ampleur convenant à l'assemblée concernée, à qui ils révèlent les réalités du Royaume. S'il faut toujours éviter une lenteur affectée, qui engendrerait l'ennui, voire le ridicule, il convient aussi d'être en garde contre l'envahissement de la vitesse, la peur de « perdre » du temps, le télescopage des gestes.

Lui-même signe du Christ, le célébrant n'est vraiment témoin du Christ et de l'Eglise que dans la mesure où son corps, ses gestes, ses paroles sont transparents de sa contemplation intérieure. Engagé, corps et âme, dans la Cène du Seigneur, les sacrements de la foi et les autres manifestations du culte « en esprit et en vérité », il fait de ses gestes sacrés autant d'« événements de salut », par où se manifeste et se répand, dans la lumière de l'Esprit, l'Amour du Père révélé en Jésus Christ.

« D'autres prêtres que j'ai bien connus consacrèrent leurs efforts à revivifier du dedans l'expression du culte dans laquelle le prêtre se trouve engagé, plus qu'en toute autre chose. Le mouvement liturgique redonna signification et poésie à la prière qui était usée; le rite réapparut en son vêtement d'austérité et de beauté. La célébration des mystères ralluma le sens de l'ineffable union du divin et de l'humain dans l'action sacramentelle. Un frisson de joie mystérieuse, de divine présence, d'humaine charité envahit les communautés de prière reconstituées autour de l'autel. Le prêtre fut rempli de joie: un printemps de l'Eglise refleurissait ».
(J. GUITTON, *Dialogues avec Paul VI*. Ed. FAYARD 1967, pp. 290-291).

DE TRANSLATIONE « GRADUALIS SIMPLICIS » IN LINGUAS VERNACULAS

Die 23 ianuarii 1968, Secretaria « Consilii » transmisit ad Praesides Commissionum liturgicarum nationalium quasdam normas circa Gradualis simplicis populares interpretationes. Has normas « Consilium » approbavit in Sessione IX (mense novembri 1967) et Summus Pontifex confirmavit die 23 ianuarii 1968.

Instantibus pluribus Conferentiis Episcopalibus, de translatione « Gradualis simplicis » in linguas vernaculas, « Consilium » ea quae sequuntur declarare censuit:

1. Conferentiae Episcopales linguam vernaculam admittere valent pro omnibus vel aliquibus cantibus in « Graduali simplici » exstantibus, atque textum cantui aptum approbare, ad normam art. 38 Constitutionis de sacra Liturgia et nn. 28-31 et 40 Instructionis *Inter Oecumenici*, diei 26 sept. 1964.

2. Pro unaquaque formula Missae vel eiusdem parte, retineatur psalmus, antiphona atque forma cantus, quae respondeat indoli actionis liturgicae, ut in « Graduali simplici » describitur (cfr. Instr. *Musicam sacram*, diei 5 mart. 1967, artt. 6 et 9).

Quoad singula autem:

a) Pro versiculis psalmorem adhiberi potest interpretatio popularis a competenti auctoritate approbata, quae tamen cantui sit apta, retenta, si casus fert, versusum divisione in ipsa interpretatione adhibita.

b) Textus antiphonarum, etsi e psalterio sit depromptus, quandoque tamen mutationibus indiget, ut sensum plenum obtineat, qui cum tempore liturgico aut cum speciali festo congruat, a fidelibus intellegatur et necessitatibus rhythmicis et vocalibus cantus popularis respondeat (cfr. Instr. *Musicam sacram*, art. 54).

c) Formae cantus quae habentur in « Graduali simplici » (scil. sive cum antiphona post psalmi versus repetenda, sive cum brevi responso quod unum faciat cum melodia versiculi); aptari possunt genio musicali et choralis diversarum gentium, remota tamen quavis profana ac saeculari modulatione.

3. Quandoque textus antiphonarum, versus psalmi, aut psalmus ipse, uti habentur in « Graduali simplici », difficultates gignere possunt, ita ut praefereendus videatur textus diversimode selectus:

— aut quia textus versionis selectae difficultates pastorales parit;

— aut quia opportunum videtur uti collectionibus psalmorem et antiphonarum forte iam in usu exstantium, quae a pluribus cognoscuntur et idoneae iudicantur.

His in casibus, Conferentia Episcopalis alios textus eligere potest ita tamen ut cum principiis in *Praenotanda* « Graduali simplici » praeposita cohaereant.

IN NOSTRA FAMILIA

NOVI « CONSILII » SODALES

Die 25 ianuarii 1968, Beatissimus Pater PAULUS VI, inter « Consilii » Patres dignatus est adnumerare Exc.mum DD. Antonium HÄNGGI, Episcopum electum Basileensem, et Rev.mum P. Rembertum WEAKLAND, Abbatem Primatem Benedictinorum Confoederatorum.

ADUNATIONES COETUUM A STUDIIS

25-26 ian.; 22-23 febr. 1968, apud Neuilly-sur-Seine: Coetus 4 « de lectionibus biblicis in Breviario ». Relator: Mons. Aem. Lengeling.

30 ian. 1968, Romae: Coetus 20 bis « de Consecratione Virginum » (sessio particularis de professione religiosa). Relator: P. A. Dirks, OP.

8-10 febr 1968, apud Chantilly (Gallia): Coetus 12 bis « de precibus in Laudibus et Vesperis ». Relator P. V. Raffa, FDP.

26-29 febr. 1968, apud Fontana Candida, Monteporzio Catone: Coetus 13 « de Missis votivis ». Relator: P. A. M. Roguet, OP.

4-8 martii 1968, apud Mont Sainte-Odile (Gallia): Coetus 11 « de lectionibus biblicis in Missa ». Relator: P. C. Vagaggini, OSB.

16-22 aprilis 1968: COETUS RELATORUM.

23-30 aprilis 1968: X SESSIO PLENARIA « CONSILII ».

SUMMARIUM DECRETORUM
QUIBUS DELIBERATIONES CONFERENTIARUM
EPISCOPALIU CONFIRMANTUR

(a die 15 dec. 1967 ad diem 15 ian. 1968)

ASIA

India

Decreta particularia: *Shillongensis* (16 dec. 1967, Prot. n. A 623/67): confirmatur interpretatio lingua Khasi textuum liturgicorum Missalis romani, qui habentur in libro *Ka Missal* (Catholic Mission, Shillong 1965).

AFRICA

Uganda

Decreta generalia: 8 ian. 1968 (Prot. n. A 7/68): confirmatur textus anglicus Ordinarii et Proprii Missae a Conferentia Episcopali Angliae et Cambriae approbatus.

Decreta particularia: *Morotoensis* (13 ian. 1968, Prot. n. A 9/68): confirmatur interpretatio lingua Karimojong Proprii aliquarum Missarum votivarum et de Communi Sanctorum.

Zambia

Decreta generalia: 16 ian. 1968 (Prot. n. A 11/68): confirmantur interpretationes linguis Lozi et Bemba quorundam partium Missalis romani.

DECRETA QUIBUS INTERPRETATIONES POPULARES
CANONIS MISSAE CONFIRMANTUR

- Carribeana Regio**, 21 dec. 1967 (Prot. n. A 625/67): confirmatur interpretatio lingua hispanica.
- Congensis Respublica** (Kinshasan.), 3 ian. 1968 (Prot. n. A 1/68): confirmantur interpretationes linguis thsiluba et lingala.
- India, Dioeceses linguae Gujarati**, 13 ian. 1968 (Prot. n. A 14/68): confirmatur interpretatio lingua Gujarati.
- Italia**, 13 ian. 1968 (Prot. n. A 8/68): confirmatur interpretatio lingua italica.
- Madagascaria**, 4 ian. 1968 (Prot. n. A 2/68): confirmatur interpretatio lingua madagascarica.
- Tarraconensis Provincia in Hispania**, 16 dec. 1967 (Prot. n. A 621/67): confirmatur interpretatio lingua catalaunica.
- Guluensis in Uganda**, 13 ian. 1968 (Prot. n. A 10/68): confirmatur interpretatio lingua lango.

SUMMARIUM DECRETORUM
QUIBUS CONFIRMANTUR INTERPRETATIONES
POPULARES PROPRIORUM RELIGIOSORUM

(a die 15 dec. 1967 ad diem 15 ian. 1968)

- Congregatio Gallica OSB**, 16 dec. 1967 (Prot. n. A 620/67): confirmatur interpretatio gallica Missarum propriarum Monasterii S. Pauli Wiciacensis.
- Ordo Cisterciensium Reformatorum**, 21 dec. 1967 (Prot. n. A 627/67) confirmatur interpretatio italica quorundam partium Ritualis proprii.
- Institutum Fratrum scholarum christianarum**, 30 dec. 1967 (Prot. n. A 628/67): confirmatur interpretatio gallica Missae S. Benildi.
- Congregatio Sororum S. Iosephi B. Cottolengo**, 9 ian. 1968 (Prot. n. A 4/68): confirmatur interpretatio italica Officii proprii.

Actuositas Coetuum Episcoporum

LIBRI LITURGICI OFFICIALES

Hispania

Ritual dels Sagraments

Text oficial aprovat pels bisbes de les diòcesis catalanes, confirmat per « Consilium ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia », amb adaptacions a l'ús de la Diòcesis de Mallorca, Menorca i Eivissa, autoritzades pels bisbes respectius.

Editor: Editorial Balmes i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 1966.

14,5 × 20,5 cm., pp. 312.

CONTENTUM: Normes generals per a la celebració dels sagraments; Iniciació Cristiana; Sagrament del Baptisme, Sagrament de la Confirmació, Sagrament de l'Eucaristia; Sagrament de la Penitència; Ritus dels Malats; Viàtic i pregàries pels moribunds; les exèquies; Sagrament del Matrimoni; Celebració de les noces d'argent i noces d'or del Matrimoni; Benedicció de la dona després del part.

PATRIARCHATUS LATINUS HIEROSOLYMITANUS

Ordo Missae Latine et arabice

Typis PP. Franciscalium Terrae Sanctae, Jerusalem 1966.
22 × 33 cm., pp. 120.

CONTENTUM: Ordo ad aspersionem aquae benedictae; Ordo Missae; Ordo administrandi s. Communionem extra Missam; Cantus in Missa (arabice tantum); Oratio fidelium; Toni communes.

Lituania

Romos Kataliuu Apeigynas. (Collectio Rituum)

Editor: Coetus Ordinariorum Lituaniae, Vilnius-Kaunas 1966.

**Pars II: Procesijos, Litanijos, Laidotuves (Ritus processio-
num et exsequiarum).**

RELATIONES
SUPER REFORMATIONIS LITURGICAE
PROGRESSIONEM

Die 15 iunii 1967, « Consilium », de mandato Summi Pontificis, Praesidibus Conferentiarum Episcopaliū et Commissionum liturgicarum nationalium petiit, ut inquisitionem promoverent circa « exitus pastorales instaurationis liturgicae ».

Iam paucos post menses ab applicatione primae Instructionis ad executionem Constitutionis de sacra Liturgia recte ordinandam, Secretaria « Consilii » iisdem Praesidibus quaesierat relationem « de primis gressibus instaurationis liturgicae ». Quae relationes publici iuris factae sunt in Notitiae.

Nunc, tertio iam exeunte anno a quo labor instaurationis liturgicae incepit, opportunius videtur nova elementa, magis determinata, concreta et documenta colligere de his quae in singulis nationibus peracta sunt, de exitu reformationis liturgicae, de modo quo clerus et fideles, ex diversis coetibus et condicionibus, illam acceperunt.

Inquisitio fere ubique diligentia et seriositate facta est, desiderio rem penitus cognoscendi, et rationes inveniendi quo actio pastoralis efficacius dirigi possit.

Hoc fasciculus cum gaudio incipimus edere relationes quae ad « Consilium » pervenerunt. Non omnia, ob defectum spatii, imprimi possunt, sed tantum elementa essentialia, quae tamen ideam sat completam praebent operis magnae molis ad quod tota Ecclesia impigre attendit ut populus christianus intus renovetur, aptiore reddita via quae ad Deum ducit.

« Consilium » sex puncta indicaverat super quae Commissiones inquisitiones facere poterant. Quaedam relationes schema propositum sequuntur.

En quaestiones positae:

- 1. Videturne reformationem liturgicam tulisse commoda, vel incommoda in actione pastorali? Quae praesertim?*
- 2. Utrum numerus fidelium qui Missam participant diebus festivis vel ferialibus auctus aut imminutus sit propter reformationem?*
- 3. Utrum participatio ad alios ritus anni liturgici, praesertim Hebdomadae sanctae, imminuta aut aucta sit, praesertim quoad sacramentorum susceptionem?*

4. *Utrum usus linguae vernaculae adiuvet necne participationem consciam et actuosam?*

5. *Utrum cantus et responsiones communes positive aut negative agant in participatione?*

6. *Quaenam est reactio fidelium circa usum linguae vernaculae, aptationes locorum, simpliciore formam rituum et sacrae suppellectilis in genere?*

Gallia

Sous l'autorité de la Commission épiscopale de Liturgie, l'enquête demandée par le Saint-Siège a été organisée par les soins du Centre National de Pastorale Liturgique, qui l'a menée conjointement sur trois plans: clergé diocésain (1.493 réponses), religieuses (3.271 réponses), laïcs (3.117 réponses provenant de 77 départements sur 95); on a fait, en outre, une consultation massive un dimanche à toutes les messes dans la ville d'Angers (21.370 réponses), dans un doyenné rural de Vendée (2.838 réponses) et dans un autre de l'Aube (462 réponses).

Sans être de type scientifique, cette enquête sérieuse donne des résultats positifs très encourageants. Dans une très forte majorité, le peuple chrétien qui fréquente les célébrations liturgiques a accepté favorablement les premières réalisations de la réforme post-conciliaire. On ne pourra certes plus accuser les responsables d'aller à l'encontre des désirs de la majorité des pratiquants. Les réponses aux questions ouvertes de l'enquête expriment des réactions et des vœux qui frappent par leur caractère à la fois d'urgence et de modération dans l'expression. Dans l'ensemble, elles se situent sur un tout autre plan que les polémiques regrettables qui ne peuvent que desservir la cause d'une authentique réforme de la Liturgie.

1. Voici d'abord le point de vue du *clergé*.

Entre autres avantages, la réforme a suscité une plus grande qualité des célébrations: dignité et perfection dans la manière de célébrer, redécouverte du silence, approfondissement du recueillement, plus grande ouverture à la Parole de Dieu, renforcement du lien entre la Liturgie et la vie, entre la célébration et l'évangélisation.

Pour le nombre des participants à la messe dominicale, 24,9%

pensent qu'il a augmenté; 55,5% qu'il est resté stable; 1% qu'il a diminué.

Dans 97,2%, la langue vivante rend la participation plus active; 1% est d'avis contraire.

Le chant et les réponses en commun, comme éléments de participation, ont eu une influence positive d'après 93%; 3,3% pensent différemment.

Pour 58%, la mise en application de la réforme a favorisé la pratique sacramentelle; pour 25,2%, celle-ci est restée sans changement; pour 3,3%, elle a été défavorisée.

La participation aux autres célébrations (funérailles, mariages, célébrations de l'Avent et du Carême...) a gagné au point de vue qualité d'après 81,5%; elle est restée sans changement d'après 12,8%; elle a perdu d'après 2,6%.

72,9% des fidèles sont satisfaits de l'usage de la langue vivante, de l'adaptation de l'ambiance sacrée, de la simplification des rites et du vestiaire liturgique; 18,8% sont indifférents; 5,8% sont mécontents.

89% formulent des souhaits pour que progresse la réforme liturgique.

2. Réponses des *religieuses*

79% sont satisfaites de l'usage du français à la messe; 1,3% sont indifférentes; 0,7% mécontentes. Pour l'usage du français à l'Office, 71,5% sont satisfaites; 1,4% indifférentes; 1,3% mécontentes.

Par les dialogues et les chants, la participation active et consciente de l'assemblée est favorisée dans 72,7%; sans changement dans 5,7%; défavorisée dans 0,4%.

88,9% souhaitent que la réforme continue; 6,2% qu'on s'en tienne là; 1,5% qu'on revienne en arrière.

Deux vœux presque unanimes des religieuses: que les prêtres apprennent à célébrer d'une façon qui communique vraiment à l'assemblée qui est là leur foi du mystère qu'ils célèbrent; et que, dans l'élaboration et la réalisation des célébrations, ils collaborent plus étroitement avec tous les fidèles, religieuses et laïcs.

3. Résultats de l'enquête près des *laïcs*

88% accueillent favorablement les récentes modifications liturgiques; 9,9% font des réserves; 1,8% sont mécontents.

Pour 86,2%, ces réformes ont eu une influence positive sur leur manière de pratiquer le dimanche; 5,2% sont d'avis contraire.

82% pensent que l'usage du français leur permet de se sentir davantage chez eux à la messe; 9,9% ne sont pas d'accord.

Le renouveau permet à 64,8% de mieux faire le lien entre ce qu'ils font à l'église et ce qu'ils vivent dans la semaine; 15,2% font une réponse négative.

Les premiers pas de la réforme liturgique ont apporté à 89% plus d'avantages; à 5,4% plus d'inconvénients.

91,7% sont personnellement favorables à ces premiers pas; 3,3% sont contre.

Pour l'avenir, 81,5% demandent que la réforme continue; 13% qu'on s'en tienne là; 2,6% qu'on revienne en arrière.

Disons, pour finir, que cette enquête est apparue à bon nombre de prêtres, de religieuses et de laïcs comme un signe certain du dialogue que beaucoup souhaitent voir s'instaurer entre les responsables de l'application de la réforme liturgique et les diverses communautés chrétiennes.

Iaponia

The survey was drawn up by a committee of five, who framed two separate questionnaires, one for the priests and one for the faithful. Forms were sent to the liturgical commissions of the various dioceses, and the execution of the survey was thus entrusted to these various diocesan commissions. The diocesan commissions were asked to limit distribution of the questionnaires to those people and places that had actually executed and experienced some degree of liturgical adaptation and reform.

RESULTS

Of the 15 Japanese dioceses, 12 cooperated with the survey.

1. The questionnaire directed to the *faithful* showed the following results:

a) The degree of success of liturgical reform thus far undertaken is indicated in the following percentages of favorable impressions: 70% felt that they are now better able to appreciate biblical passages used in the liturgy.

- 85% felt that they are more united in one prayer around a central altar and the celebrating priest.
- 75% felt that the liturgy is not a show to be watched but a religious act in which one's whole self must be involved.

b) Some problem areas remain, as is indicated in the following facts and percentages:

a) Concerning methods of participation:

75% favored the « Missa versus populum ».

67% favored offertory and communion processions.

45% registered appreciation of standing while praying.

(The liturgical meaningfulness of bodily position and movement does not yet seem to be clearly appreciated.).

b) Concerning use of the vernacular:

87% found the Mass more easily intelligible.

71% reacted favorably to the present dialog and response formulas as means of active participation.

50% expressed desire for the rest of the Mass (Canon, etc.) to be said in the vernacular.

In Japan there is a special problem regarding the suitable linguistic style for use in liturgical worship. At the beginning of vernacularization a greater percentage seemed to favor use of the literary style, but at present

46% favor a good conversational style;

31% favor the literary style;

23% are indifferent.

The change of opinion on this subject can perhaps be traced to the success of a good conversational-style rendering of the liturgical reading now being used throughout the country. A similar translation of the psalms is being prepared, and it is hoped that if these too are well received, the linguistic style therein employed may prove acceptable for other parts of the Mass as well. On the whole, there has been much criticism of previous translations, but few concrete proposals for remedying the situation.

Concerning liturgical singing:

Since there are still very few good hymns for liturgical use, it is impossible to initiate or assess pastoral reform through this means.

Lack of appropriate melodies and translations may serve to explain why only

45% were in favor of psalms sung by all.

2. The questionnaire directed especially to the *priests* of Japan showed the following results:

a) Concerning the length of time they have devoted to the liturgical formation of the faithful:

54% had already begun liturgically centered pastoral programs before Vatican II.

78% were moving in this direction once "Sacrosanctum Concilium" was promulgated.

90% were cooperating once the Bishops' Conference published its "Pastoral Directory concerning the Mass" (Febr. 15, 1965).

72% of the priests reported that since the "Pastoral Directory" was published they have repeatedly given liturgical instruction to their faithful.

b) Concerning the content of liturgical instruction:

65% have tried to base their instructions on an adequate understanding of religion and of Christianity.

46% have tried to give their people a sense of worshipping the Father through the Son in the Spirit.

81% give central importance to Sacred Scripture and to a sense of faith based on the word of God;

but only 59% are integrating their total catechetical program around the History of Salvation and the Mystery of Christ as proposed in Vatican II and the liturgy.

69% teach the presence of Christ in the community of the faithful and in liturgical worship;

while 30% teach such theological notions as "mysterium paschale", "Anamnesis", etc.

Over 85% exhort the faithful to a life lived in accordance with the graces of the sacraments;

but only 59% show the actual connection between the people's liturgical life and their ordinary daily life.

60% teach clearly the relation between liturgical prayer and private prayer.

38% direct the faithful in their devotions according to the spirit of the liturgy.

c) Concerning the actual execution and results of liturgical reform:

- 62% feel that the liturgy has become an act in which all the faithful present are actively involved.
- Over 85% instruct the faithful concerning the meaning of liturgical changes before they are put into practice.
- 57% endeavor to lead the faithful to an understanding of the liturgical texts.
- 83% are pastorally concerned to make the Mass a genuine assembly of the faithful.
- 57% of the churches make the Holy Week liturgy the central act of their liturgical year.
- 64% of the churches offer regular practice of liturgical singing for all the faithful.
- 26% of the churches are availing themselves of the advice of those among the faithful gifted with artistic sense.
- 30% of the churches are carrying on liturgical study in cooperation with other parishes.

d) Degrees of personal conviction concerning the liturgy among the priests:

- 86% are convinced of the need for liturgical reform.
 - 86% are adopting the directives of the Church and putting them into practice.
 - 63% are giving thought to the theological groundwork and dimensions of liturgical reform.
 - 60% are optimistic concerning the future of liturgical reform.
 - 85% acknowledge the role of singing in the liturgy.
- On the present situation of liturgical reform:
- 73% feel that the faithful have kept pace with the movement so far,
 - 48% find difficulty with the present vernacular translations (other than the readings).
 - 44% find difficulty with the available hymns and liturgical songs.
 - 17% find difficulty with the execution of the Bishops' Pastoral Directory.
 - 22% find difficulty with the actual intelligibility and symbolism of the sacraments other than the Mass.
 - 63% have properly arranged the celebrant's seat.

72% have properly arranged the lectern.
66% have properly arranged the altar.

3. Figures are not available concerning the numbers of people frequenting Mass and the sacraments. One can only note that in the churches surveyed, the faithful are certainly attending liturgical services with a fresh spirit of devotion.

Concerning simplification of rites, it can safely be said that simplification had been desired all along, and is still greatly desired. Especially in a country such as Japan where the majority of the faithful are new Christians, it is desirable that forms and gestures which are not readily intelligible should be omitted.

Moreover, since in fact many non-Christians are frequently present at Mass and do not come at other times, it is most eagerly desired that the Mass ritual should be simple and objective enough to serve as an opportunity to introduce Christianity to the interested outsider who comes at the introduction of his Catholic friends, or from a healthy sense of curiosity. Such simplification would also be of tremendous educational service to our Catholic faithful as well, and would reduce the burden of commentary and interpretation needed to make the ritual meaningful, but which cannot at present be afforded without awkwardly over-burdening the celebrant, who is normally the only priest present.

Congo-Kinshasa

Parmi les avantages de la réforme liturgique, on signale une meilleure compréhension des lectures et prières liturgiques, ce qui favorise la participation active des fidèles aux actions liturgiques. Cette situation fait du bien autant aux prêtres qu'aux fidèles.

On regrette que les changements viennent comme au compte-goutte. Parfois, les chrétiens pensent que les changements dans la Liturgie comportent également des changements ou mieux une mise en question des principes chrétiens conçus hier comme immuables.

D'autre part, nous devons noter qu'un grand effort est à faire au niveau de la « catéchèse liturgique ». Les prêtres n'expliquent pas

suffisamment le sens, non seulement des rites et des prières liturgiques, mais aussi de l'année liturgique en général.

Les nouvelles dispositions sur le jeûne eucharistique ont beaucoup aidé les fidèles à surmonter une énorme difficulté et à s'approcher, sans trop d'inquiétude, de la sainte table.

En général, les « simples fidèles » sont contents de célébrer les mystères du Seigneur en une langue autochtone. Par contre, ceux qui ont fait des études aiment le français et le chant grégorien.

L'usage de la langue vivante a grandement contribué à une participation plus consciente et plus active du peuple aux actions liturgiques. De plus, l'usage de la langue vivante et la compréhension des textes liturgiques suscitent de nouvelles attitudes corporelles et de nouveaux gestes.

Dans le domaine musical, il y a encore beaucoup à faire. En attendant que nous ayons des compositions musicales faites dans la ligne de l'Instruction « Musicam sacram », on constate que les chants populaires qui se rapprochent le plus du grégorien sont les plus appréciés. Les compositeurs attendent la fixation des textes liturgiques pour s'envoler vers d'autres découvertes et composer de la musique religieuse vraiment adaptée à sa fonction liturgique et à la mentalité congolaise.

Généralement les fidèles répondent bien aux invitations du célébrant. Cependant, tout dépend de la façon dont ils ont été initiés au renouveau liturgique.

Pour d'éventuelles adaptations du rite romain à la mentalité africaine, on signale l'importance des expressions gestuelles, qui peuvent rendre la liturgie plus intelligible aux fidèles.

Seychelles Insulae

Le renouveau liturgique est accepté avec enthousiasme par la plupart de nos diocésains; mais il y a beaucoup d'indifférence de la part des hommes. Par le fait même, ce renouveau a de très précieux avantages pour notre pastoration.

Nous avons donné connaissance à tous nos prêtres de l'« Instructio secunda », qui est mise en pratique avec beaucoup de fidélité et de zèle apostolique.

Zambia

1. *On the pastoral level, has the liturgical reform brought advantages or disadvantages? Which especially?*

It would seem that many advantages have resulted, especially in breaking down the barriers between celebrant and faithful at liturgical celebrations. There seems to be a greater understanding of the liturgical functions and a greater participation on the part of the faithful.

One possible difficulty was expressed in regard to language. Sometimes when African language is used, people of another language group are unable to understand and sometimes do not take part in the celebration to their full capacity, (e.g. Bamba and Cinyanja). This seems to be a problem particularly for the city, and it might have its eventual solution in the use of the common language of the educated, i.e. English.

In rare cases, it was pointed out, pastors have pushed too far and too fast, to the shock of a small minority perhaps. On the other hand, there have been pastors who have only introduced changes reluctantly, if at all.

The over-all picture seems to be one of optimism, that there has definitely been an improvement over what the liturgy was in the immediate past and what it is doing for the people today.

2. *Has the number of faithful taking part in the Mass on Sundays, Feasts, and Weekdays increased or decreased with the reform?*

It would seem rather difficult to give an accurate answer to this question, partly because the reforms have not had a chance to prove themselves over a long enough period of time, and partly because of extraneous circumstances, such as the mobility of the urban population or natural increases by baptisms of parish population in villages.

In general, it was observed that attendance was on the increase. However, in the case of Lusaka, with the tremendous increase of

urban population over the past few years, it is very difficult to state with certainty that increased attendance is a result of liturgy reforms or simply because more Catholics are living in the city now.

3. *Has the participation in other celebrations, in particular those of Holy Week, and above all with regard to the Sacraments, increased or decreased?*

It was felt that there had been a positive effect, better participation and with better understanding. Particularly Holy Saturday had been signaled out. A long enough time has elapsed to give a reasoned judgment concerning the Vigil Service, introduced around 1951. Here it was agreed that greater participation was evidenced as a result of the changed time for the service as well as the change in content and language. The service now has greater meaning. As for the Sacraments, it was felt that there is greater understanding and that more people were in attendance.

4. *Has the use of the vernacular contributed to a participation which is more active and intelligent?*

The answer to the first question expressed a difficulty over language. In general, however, it was felt by the Commission that the use of the vernacular has indeed stimulated the faithful to a greater participation and better understanding. More people were becoming involved actively in more ways: singing, reading, giving responses, etc. Some, perhaps even among the clergy, had attached a "mystical" value to Latin and had to some extent opposed the changes. Most of this attitude seems to have disappeared, for the better.

5. *Have singing and the responses made in common, as an element in the participation, had a positive or negative effect?*

Definitely there has been a positive effect. Fuller participation in responses and in singing is found almost universally. There is especially noticed a favourable effect on the children, whose attention is focused on altar and celebrant and is not so easily apt to stray by minor distractions.

6. *What are the reactions of the faithful regarding the use of the vernacular, the simplification of the rites, the changes in the Church and Sanctuary, and the Church furnishings in general?*

Reactions to these points seem to have been favourable, in general. Changes have been accepted with minor difficulties ironed out in time. However, it must be stated that some of the changes have not yet been seen by the faithful throughout the Archdiocese because they have not been implemented universally. The general consensus seems to be that where changes have been carried out, they have been well received by the faithful.

Brasilia

A Conferência Nacional dos Bispos do Brasil, por seu Secretariado Nacional de Liturgia, enviou a todos os Bispos e prelados das 149 dioceses e 40 prelazias dos 13 Regionais, o inquérito emanado pelo Conselho Executor da Constituição sôbre a Sagrada Liturgia sôbre o andamento da Renovação litúrgica proposta pelo Concílio Vaticano II.

Dos 189 prelados aos quais foi solicitado atendimento, logrou o Secretariado obter 64 respostas que equivalem a 33%.

1ª questão: *A reforma litúrgica trouxe no plano pastoral, vantagens ou desvantagens?*

Genêricamente, 64 prelados responderam que a reforma litúrgica trouxe vantagens (98%). Sômente um enunciou resposta dizendo que trouxe desvantagem.

Apontaram como *vantagens* trazidas pela reforma litúrgica no plano pastoral: participação mais ativa do povo (85%), união maior entre o celebrante e a assembléia (12%), maior compreensão dos fiéis (participação mais consciente) (74%), maior simplicidade do culto (participação mais fácil) (8%), maior facilidade para a catequese (4%).

Apontaram como *desvantagens*, lembrando embora explicitamente que não tolfem o aspecto positivo, muito mais amplo: mudanças muito rápidas, precipitação na reforma, arbitrariedades na aplicação, modo de colocar em prática, falta de orientação dos responsáveis pela aplicação, pouco tempo de joelhos.

2ª questão: *O número de fiéis que participam na Missa, nos dias festivos e feriais aumentou ou diminuiu depois da reforma litúrgica?*

Em geral: *Aumentou* : 65%

Diminuiu : 3% porém, não por causa da reforma, mas por outros motivos.

Permaneceu no mesmo: 32%.

3ª questão: *A participação nas outras celebrações, em particular, na Semana Santa, aumentou ou diminuiu, sobretudo no plano sacramental?*

Aumentou: 68%; diminuiu: 3%; permaneceu no mesmo: 29%.

4ª questão: *O uso da lingua vulgar contribuiu para uma participação consciente e ativa?*

Responderam, positivamente: 97%; negativamente: 3%.

Foram feitas, todavia, algumas restrições: a participação está ainda muito longe do ideal, o texto vernáculo das traduções atuais está longe do alcance dos fiéis; o cânon atual é muito longo e os santos nêle nomeados carecem do devido interêsse da comunidade, a renovação feita por partes não ajudou; dificuldades oriundas da passividade do povo; contra o canon em vernáculo.

5ª questão: *O canto e as respostas em comum, como elemento de participação tiveram um influxo positivo ou negativo?*

Positivamente: 97%; negativamente 3%.

Foram feitas, todavia, as seguintes restrições: dificuldades oriundas da passividade dos fiéis desacostumados de participar cantando; necessidade de cânticos mais populares e de acôrdo com a índole do povo, frutos de uma indispensável aculturação; cânticos pobres e insuficientes; saudade de cânticos antigos; saudade do silêncio; canta-se menos que os protestantes; cânticos novos pouco populares; cânticos inadequados.

6ª questão: *Quais as reações dos fiéis relativamente ao uso da lingua vulgar, à adaptação do ambiente sacro, à simplicidade dos ritos e das sagradas alfaias em geral?*

Positivamente: 90%; negativamente: 3%; não responderam: 6%.

Anotam-se, no entanto, as seguintes restrições:

alguma reação do povo, no início, devido à falta de informação e preparação; sobre dificuldades oriundas das mudanças da posição do sacrário, altar « versus populum », diminuição de imagens; sobre dificuldades pela arbitrariedade com que estas mudanças foram introduzidas; sobre falta de mentalidade litúrgica dos responsáveis.

Há pedidos de maior participação das mulheres (leituras, comunhão a doentes, batismos de mulheres) e de maior alargamento à comunhão sob as duas espécies.

Chilia

Los datos en que se basa este informe fueron obtenidos mediante los estudios realizados por la Oficina de Sociología Religiosa de la Secretaría del Episcopado y por las apreciaciones dadas por los responsables de la vida pastoral en nuestra diócesis.

También hemos utilizado los estudios de Práctica Religiosa, que en lo urbano ha abarcado *todas las ciudades* más importantes del país, encuestas realizadas siempre con el mismo método y las mismas cédulas, lo que ha permitido una perfecta comparación. Además estos estudios que han abarcado 10 años, han sido comprobados para asegurarnos de la vigencia actual de sus datos.

1. La aplicación de la Constitución Conciliar sobre la Sagrada Liturgia *ha traído ventajas*:

a) Una participación efectiva y consciente de los fieles en la Santa Misa, incorporando a esta participación grupos que antes no participaban, especialmente en los sectores populares que no entendían el latín y no tenían Misal.

b) Para los sacerdotes ha cambiado su relación con la comunidad orante, estableciéndose un contacto, una intercomunicación y una cooperación que antes no existían.

c) Se empieza a notar una catequización del pueblo cristiano a través de la liturgia y un descubrimiento — es la palabra que conviene — de la Palabra de Dios, notándose, en los estudios de observación participada un impacto que aún no puede ser evaluado en cifras, pero que es real.

En cuanto a los aspectos negativos:

a) Cierta desorientación que va pasando, debida a: falta de explicación o explicación insuficiente de los cambios y de los motivos pastorales que los han impulsado.

b) Desconcierto y confusión ante las diversas formas de aplicar la reforma litúrgica: algunos sacerdotes restringiéndola indebidamente, otros adelantándose a cambios que sólo se han ido autorizando gradualmente.

c) Resistencia de ciertos grupos (clase alta y media alta) en su mayoría gente de edad, que se resisten a la reforma litúrgica, unos por incapacidad de cambiar, otros porque tienen un concepto de que la Iglesia no debe variar en nada, que el Concilio ha sido una calamidad; identifican a la Iglesia con cierto orden establecido. Este tipo de opositores, por lo general, son reaccionarios en política y el factor Iglesia al servicio de su política no es ajeno a su resistencia.

d) Actuación poco feliz, excesiva, de ciertos «guías» que realmente se interponen entre el celebrante y los fieles. Está desapareciendo. Estos aspectos negativos, así como la celebración demasiado rápida y descuidada de algunos sacerdotes, ha provocado en algunos sectores del pueblo cristiano una cierta pérdida del sentido de lo sagrado que nuestros obispos están especialmente preocupados de frenar.

2. Es difícil responder con cifras a esta pregunta, porque las comprobaciones hechas en nuestras encuestas de *práctica religiosa* me arrojan diferencias marcadas y a menudo estas diferencias obedecen a factores distintos de la reforma litúrgica.

Daremos nuestra impresión basada en el conjunto de nuestros estudios, en nuestra observación ya que nuestros trabajos además de proporcionarnos datos nos mantienen en constante contacto con los católicos del país; en las diversas opiniones escuchadas de los diversos sectores.

Es un momento de transición: es preciso esperar la evolución de ciertas actitudes momentáneas, el efecto integrador en la comunidad y la formación que está dando la propia liturgia.

3. Sobre la *asistencia a Semana Santa* tenemos poca información por la dificultad de hacer estudios sociológicos en estos días de especial recogimiento.

Sabemos solamente que hay un gran éxodo fuera de las ciudades, hacia balnearios y campos, debido a que aquí la Semana Santa ocurre a fines de verano o principios de otoño. El público sale en ánimo de « weekend » y sólo en número reducido concurre a las iglesias de los lugares a los cuales se ha dirigido.

En la actualidad hay una marcada disminución de asistencia a la Semana Santa en los sectores rurales, pero es debido a motivos totalmente ajenos a la liturgia, causada por las reestructuraciones y tensiones propias de la aplicación de la reforma agraria.

Cabría hacer notar que en nuestro país, no ha existido desde hace 50 años una idea clara de la importancia de la Comunión Pascual.

Se habla más bien de « cumplir el mandamiento de la Iglesia » de comulgar por lo menos una vez al año. Dispensas concedidas por la Santa Sede permitían satisfacer este precepto en diversas épocas del año, principalmente ligadas a la celebración de los meses del Sagrado Corazón en junio y de la Stma. Virgen en diciembre. Al cambiar las condiciones de vida, la mentalidad general y las formas de piedad en los últimos diez años estos « Meses » o han prácticamente desaparecido (Sgdo. Corazón) o visto disminuir notablemente su asistencia (Mes de María), lo que, a pesar del progreso experimentado por el sentido de la celebración de Pascua de Resurrección no ha compensado el gran número de confesiones y comuniones que se registraban durante estos meses y especialmente en la fiesta del Sgdo. Corazón y en la de la Inmaculada Concepción (la 1ª es día laborable en Chile).

En cuanto a los Sacramentos, hay a nuestro parecer un aumento en la comuniones y una marcada disminución de confesiones.

Nos parece que habría que buscar las causas en: consecuencias de una formación religiosa insuficiente y mal orientada. La falta de sacerdotes ha traído falta de confesores y algunos sacerdotes han disminuído su disponibilidad para confesar muchas veces, en el deseo de llevar a los fieles a una comprensión más exacta del Sacramento de la Penitencia.

Además es preciso reconocer que hay en los fieles un alejamiento del Sacramento de la Penitencia porque a la luz de la renovación general en la Iglesia y de la reforma litúrgica aparece, en su actual forma, poco adaptado.

Se busca muchas veces, una dirección espiritual para esto falta

tiempo, no hay posibilidad de conversación, la misma forma del confesionario lo hace generalmente imposible.

La actual práctica del Sacramento es individualista y no queda clara la dimensión social del pecado.

Para buen número de gente constituye un problema psicológico la obligación de expresar los pecados según su especie y número.

También se desearía un cambio en la fórmula de absolución de manera que las palabras transmitan mejor la realidad del perdón y de las otras gracias recibidas y contribuyan a subrayar el carácter de conversión que debería tener la recepción del Sacramento de la Penitencia.

No está de más decir que entre nosotros, como ocurre en otros países, hay un revivir de la peregrinación.

4. *El uso de la lengua vernácula* ha contribuido:

a) a una participación efectiva de la casi totalidad de los fieles, en forma consciente y que irá siendo cada vez más consciente, si las futuras reformas harán más inteligibles las lecturas y los signos, en la Misa y los Sacramentos.

En la Encuesta litúrgica de 1966 la reforma que más ha gustado es « la Misa en castellano », el « Canon en castellano ».

Un signo que ha permitido confirmar lo anterior, es un rechazo en algunos sectores bastante general de los « guías » porque se estima que se interponen y perturban el diálogo Celebrante-Pueblo.

Una mención especial merece la reacción del pueblo cristiano al Canon en la lengua vernácula, ya vimos que la autorización era muy deseada.

Se ha introducido en nuestras celebraciones de la Eucaristía una nueva calidad de silencio; un silencio que no es ausencia de ruido, sino reverente, cargado de oración, como se nota en las actitudes y expresiones.

Y — cosa sorprendente — gente sencilla empieza a citar en apoyo de sus expresiones religiosas, de la razón de su fe, trozos de frases de las oraciones del Canon, prueba de la atención con que lo escuchan y nueva expresión del insustituible valor formador de la liturgia.

5. En cuanto a *las respuestas*: un influjo realmente positivo y que — como es lógico, — va aumentando a medida que por la propia participación, los fieles se van integrando cada vez más en su

comunidad humano-religiosa y en la celebración misma, como miembros del Pueblo de Dios.

Sin embargo hay un factor que demora y dificulta la participación de los fieles (pero sin contradecir lo dicho antes) en un cierto número de nuestras iglesias no se dan las condiciones sociológicas de una verdadera comunidad, es decir su asistencia carece de homogeneidad, estabilidad y solidaridad, se trata más bien del público, que lógicamente se integra poco o con cierta dificultad, que no se siente representado en los laicos que cooperan en la celebración, ni en el guía, y que requiere otro tipo de formación litúrgica más personal y por lo tanto más lento. En esta clase de asistencia el efecto formador de la liturgia requerirá de más tiempo.

En cuanto al canto:

a) Entre nosotros no existía el hábito de cantar en las misas, llamadas « rezadas ».

Las misas solemnes eran la gran excepción 3 ó 4 veces al año en las parroquias y el pueblo no cantaba en ellas, salvo contadas excepciones; en los colegios los alumnos cantaban, pero como no entendían ni la celebración misma, ni lo que cantaban, consideraban estas misas con el mayor aburrimiento.

b) Los cantos religiosos que el pueblo sabía, los cantaba sobre todo en las procesiones o romerías y en Congresos Eucarísticos, eran de contenido netamente devocional.

c) Entre nosotros no existían scholas o coros en las iglesias o parroquias (salvo en el Seminario), luego el que hoy trata de enseñar debe improvisar como conocimientos y práctica de canto.

d) Tampoco hay en nuestras parroquias órgano u harmonium para acompañar los cantos.

Dicho esto la situación actual es la siguiente:

El pueblo cristiano está aprendiendo a cantar:

a) partes de la misa en lengua vernácula

b) cantos nuevos, con buen contenido doctrinal, sentido y oportunidad litúrgica: salmos, cantos de entrada, de ofertorio, para acompañar la distribución de la Eucaristía, la melodía de estos cantos, conservando la debida dignidad, corresponden a veces admirablemente al gusto musical actual de la juventud: se puede observar en las parroquias cómo los niños y los jóvenes especialmente, sienten esta música y participan en ella.

En estos dos aspectos, la participación es variable, pero va en franco progreso. Se canta en todas partes, exceptuando una que otra capilla, baluartes de resistencia donde gran parte de la reforma litúrgica es ignorada.

En ciertas ciudades, por ejemplo Concepción, el progreso es notable.

Ha habido ensayos de música de guitarras que han sido a veces poco felices; pero en algunas parroquias, especialmente populares o en iglesias a las cuales concurre bastante juventud, se emplea a veces la guitarra (muchas veces una sola), para acompañar los cantos (recordamos lo dicho anteriormente sobre la falta de órganos o harmoniums); es una forma sencilla, discreta y eficaz de facilitar la participación en el canto.

6. En lo referente a las exigencias de adaptación de las iglesias: no ha habido resistencia ni protesta de los fieles por algo que todos reconocen necesario para que la misa pueda celebrarse de cara al pueblo, hecho que ha sido uno de los más apreciados de la reforma litúrgica.

Algunos se sienten desconcertados por el cambio del Sagrario a un altar lateral y esto en la mentalidad nuestra es comprensible; como no se entendía ni se participaba durante la celebración de la misa, la Eucaristía Sacramento dominó la piedad con exclusión de la Eucaristía Sacrificio y por esto, el traslado del Sagrario pareció a algunos que era rebajarlo y a muchos los desconcertó; pero la creciente participación en la celebración de la Eucaristía y especialmente la introducción del Canon en castellano, está completando la formación de los fieles sobre la Eucaristía. En este punto también la liturgia ha enseñado y enriquecido la piedad del pueblo cristiano.

La simplificación de los ritos y objetos sagrados no ha causado extrañeza: existe la convicción de que la Iglesia después del Concilio busca la sobriedad y la autenticidad en las acciones litúrgicas.

Mexicum

Ha sido una aceptación general, especialmente del Pueblo Cristiano que no habla la Lengua Latina y el cual, en su propia lengua ha estado alabando a Dios consecuentemente. El número de las personas que asisten a la Santa Misa ha sido cada día mayor, y la participación del Pueblo ha sido más creciente.

En el aspecto Pastoral y en el Pedagógico-Litúrgico, ha sido esta renovación del Concilio Ecuménico Vaticano II una clara manifestación del Espíritu Santo a la Santa Iglesia. Todo el Episcopado en general, en México se ha mantenido en aquel equilibrio que, por una parte, se sujeta a la tradición litúrgica y por otra, se abre a la comprensión a este trabajo de renovación del espíritu. Esto es una gran satisfacción para todos los que en distintos planos: Nacional, Diocesano, Parroquial e Individual están trabajando para que la palabra de Dios penetre a profundidad en todas las almas.

Actualmente, ya empieza a recitarse el Canon en castellano siguiendo la autorización concedida al Excmo. Sr. D. Octaviano Márquez para México.

Asímismo le manifiesto que, las Comisiones Diocesanas elegidas para experimentar los trabajos que presenta el « Consilium » han estado actuantes y todas muy agradecidas por la confianza que se les ha tenido.

NUOVI ORIZZONTI PER LA SACRA LITURGIA

In adunatione Commissionis liturgicae Archidioecesis Taurinensis die 27 octobris 1967 habita, Em.mus Card. Michaël Pellegrino, quaedam dixit circa opus reformationis liturgicae et laboris Commissionis, quae, summatim, hic referre placet.

« In questo nostro lavoro noi cerchiamo semplicemente, umilmente, sinceramente di *aiutare i nostri fratelli ad avvicinarsi a Dio*. Se non fosse così, avremmo perso tempo ».

È proprio qui la sostanza. E ciò mi sembra anche che costituisca motivo di particolare conforto di fronte alle evidenti difficoltà del nostro lavoro e anche di fronte alle lacune ed ai difetti che l'accompagnano inevitabilmente. Noi lavoriamo per questo, per aiutare i nostri fratelli ad avvicinarsi a Dio attraverso una delle forme di vita religiosa che indubbiamente è delle più essenziali: la Liturgia, intesa nel senso più ampio della parola. E questo deve essere — dicevo — di grande incoraggiamento per tutti.

Pensare a un rinnovamento della Liturgia, vuol dire pensare a delle difficoltà immani che si sarebbero dovute incontrare a tutti i livelli: al livello della parrocchia, della piccola o della grande comunità, al livello della diocesi, al livello della Chiesa universale.

E a questo riguardo permettete che vi comunichi le esperienze che faccio periodicamente — due volte all'anno — nelle lunghe sedute del « Consilium » per la riforma liturgica. Proprio là ove arrivano da tutto il mondo le richieste, le proposte, le lagnanze, i risultati degli esperimenti ci rendiamo conto delle difficoltà, e vi assicuro che molte volte la tentazione di scoraggiamento ci ha presi. Perché la situazione è appunto questa. Pensiamo alla condizione in cui ci siamo trovati immersi: non accusiamo nessuno, se diciamo che da secoli il senso della Liturgia era stato non oserei dire smarrito, ma penosamente obnubilato.

È tutto un lavoro di riscoperta quello che il movimento liturgico di qualche decennio anteriore al Concilio, e la maturazione del Concilio ci ha aiutato a fare: sono orizzonti nuovi che si sono aperti, è tutta una nuova concezione della Liturgia in se stessa e nel modo di viverla che ci viene proposta. Per cui bisognava tener presenti in partenza queste enormi difficoltà che abbiamo incontrato e che stiamo incontrando: mancanza di cultura e di gusto, mancanza di una mentalità, forza di abitudine, concezione e prassi individualistica della vita religiosa impediscono di capire la Liturgia. Vorrei aggiungere anche una facilità alla presunzione, ma questa, forse, è stata acuita proprio dalle aperture della riforma liturgica, per cui ognuno si è creduto capace di attuarla per conto suo.

Ora tutto questo esige — è stato detto giustamente, ed è un richiamo, che il Concilio fa più di una volta a proposito di vari argomenti — un cambio di mentalità, una conversione. Non si tratta di imparare alcune norme nuove, di introdurre alcuni riti nuovi: è il cambio di mentalità che è veramente necessario e non possiamo rassegnarci di fronte a certe situazioni e rinunciare a questo lavoro.

Queste difficoltà — credo bisogna riconoscerlo — sono più forti da parte degli anziani: e, poichè io sono anziano, mi metto tra quelli e faccio ogni giorno l'esame di coscienza per vedere se in questo, come in molti altri campi, ho cercato di convertirmi e di cambiare mentalità. Ho sentito che c'è qualche sacerdote ultraottantenne che non riesce a dire la Messa in italiano. Ma lasciamolo in pace. Non si

possono pretendere certi mutamenti; le leggi elementari della psicologia ci dicono che è terribile pretendere uno sforzo simile: è chiedere dell'eroismo.

Ma quando un sacerdote è responsabile di fronte a una comunità, non è più questione di una Messa detta o no in italiano: deve fare tutto il possibile per entrare in questo spirito e per vivere la grande vita della Chiesa.

Se noi confrontiamo l'attuale vita liturgica della nostra diocesi con quella di cinque, sei anni fa, dobbiamo riconoscere che il progresso c'è, e straordinariamente grande, in quello che è più essenziale, cioè nella partecipazione « consapevole, attiva e fruttuosa » (sono i tre aggettivi su cui insistono la Costituzione e i documenti successivi). Può, deve diventare più consapevole, più attiva, più fruttuosa. Ma di fronte ai casi di cui tutti ci ricordiamo, molta strada è stata fatta.

C'è indubbiamente una parte notevole del clero che ha fatto e fa degli sforzi encomiabili per aprirsi alle nuove esigenze. Lo vedo quando vado in giro nelle parrocchie e tocco con mano i risultati che si conseguono. Lo vedo negli incontri sia individuali sia a gruppi nelle varie vicarie dove vado con la maggior frequenza possibile, e constato che molti si sono aperti a questi nuovi orizzonti. Alcuni purtroppo non ancora; io non voglio fare delle statistiche, ma c'è un certo numero di sacerdoti che non si è ancora adeguato, che non ha ancora assolutamente compreso.

Ritengo che le prospettive per il domani siano sostanzialmente favorevoli. Vorrei aggiungere subito: cerchiamo di trovare una spiegazione alle lacune, alle incomprensioni e anche alle resistenze. Nella storia tutto si deve spiegare, anche se non tutto si può giustificare. Andiamo quindi molto adagio ad attribuire questo a colpa dei singoli, siano preti, siano laici, siano suore. Ricordiamo le difficoltà che sorgono, dicevo, dall'ambiente e dalla carenza di formazione. Tuttavia comprendere non vuol dire lasciar correre, non vuol dire dormirci sopra: allora tanto varrebbe che non funzionasse la Commissione, tanto varrebbe che anche l'Arcivescovo facesse un altro mestiere. Non è soltanto compito della Commissione la vita liturgica: avete infatti giustamente rilevato che la Commissione lavora sotto la guida del Vescovo e per aiutare il Vescovo ad affrontare le sue gravissime responsabilità in questo campo.

LITURGY IN GUJARATI

The work of preparing liturgical translations is by no means easy. The difficulties are greater still when the mentality and the language are as far apart as Latin and Gujarati.

How have we approached the problem in Gujarat? What difficulties have we encountered, and how have we tried to solve them?

First of all, there is the basic problem of *creating* a Christian liturgical language. It is a basic principle that, since the Liturgy has its source in Scripture and is, in a way, its continuation, the language of both must be identical. But what to do when, as in our case, there exists no translation of the Holy Scripture?

In fact, there is a Protestant translation of the Bible. But its language is such that the ordinary (non-Christian) Gujarati finds it strange and almost unintelligible, known outside Christian circles as "Christi Gujarati". Obviously, if we are to follow the "incarnational" ways of the divine economy of salvation, the language of both Scripture and Liturgy has to be that of the ordinary people.

We agreed that, as the first and basic condition, our liturgical language should be the current Gujarati, accepted as correct in common speech and writings, intelligible to the man of average culture, making the best use possible of Gujarati religious terminology, except in what might be specifically Hindu.

But this is only the basic quality. A liturgical language must also have the following two: it must be dignified, so as to suit the demands of public worship, and it must be fit for public recitation or singing in rhythm and euphony.

This latter quality is worth stressing because it is of capital importance. As we have realized more and more by using (in English) private missals never meant for public use, it is not enough for a translation that the language be correct. The very physical sound of its syllables, the rhythm of its sentences, the balance of its clauses. all these qualities, which will generally be in the original Latin, must not be lost in translation. In a liturgical translation, designed for public delivery, the reproduction of these qualities is as important a part of the translation work as mere literal fidelity.

Our third rule concerned what we might call the *crux* of the problem of translation, as it specified what kind of fidelity to the original must be aimed at:

The translation must be always faithful to the idea and the spirit to be conveyed, though not necessarily to the letter of the particular image of the original. In other words, the concepts and implications of the Latin text should be carefully studied, and then the question asked: How would a Gujarati express this in his prayer? If occasionally a radical departure is desirable, the point will be noted, to be checked with the competent authority.

Concrete examples will show better than anything else how we have understood and tried to apply these rules.

The problem that exercised our minds most is the expression « Agnus Dei ». The traditional translation of « agnus » was *halvan*, a word unknown to vegetarians, fiercely opposed by some meat-eaters because it suggested to them the slaughtered young goat hanging at the butcher's, and meaning, according to the dictionary, "the suckling young of a she-goat". The Translation Committee considered carefully all the aspects of the problem; even such an international authority as Père Roguet, Director of the Centre of Pastoral Liturgy of France, was consulted; and in full awareness of the importance and place of this symbol in the History of Salvation, the final decision, not unanimous but hotly debated, was not to translate the expression literally, but to use a paraphrase.

The two decisive reasons were: first, the symbol itself is offensive in a land where slaughter of animals is a religious taboo, a shocking practice for many. (This is more so in Gujarat than in other parts of India). Secondly, there is not a suitable word for "agnus", and a neologism, newly coined from Sanskrit, would convey nothing to the people. The paraphrase chosen refers to Christ as *most excellent victim, victim par excellence, sacrifice personified*. The Consilium was fully acquainted with the problem and raised no objection.

One of our main concerns was the use, wherever they fitted in, of Indian-flavoured expressions. ("How would a Gujarati express this in his prayer?") The following examples may illustrate how we tried to do so.

Latin uses *tu* to address the priest ("Et cum spiritu tuo", "de manibus tuis"). In Gujarati, the faithful would not dare use but the respectful *an*.

Similarly, when the congregation, answering the priest's invitation ("Orate fratres"), prays that God may accept the sacrifice "from his hands". Indian courtesy requires that the word *hands* be preceded by the adjective *varad* (bestowing blessings).

At the consecration, when referring to the hands of the Lord when he took the bread and the chalice, the ordinary word for *hand* would not do. A more respectful expression, a poetic one in fact, must be used: *hastakamalo* (lotus-like hands). This gives to this passage the lyrical character it has, since it is not a simple narrative, as in the Gospels, but a prayer.

When we speak of offering the immaculate host to God, we add: *shricharane*, at your feet.

"Clementissime Pater" becomes *Karunasagar Param Pita*, Father Ocean of Mercy.

Praeceptis salutaribus — *divina institutione*, two expressions, so often clumsily rendered, have become *adesh* and *upadesh*, command and religious teaching.

"Ite, missa est" has been translated variously in different languages. We took the cue from the French « *Allez, dans la paix du Christ* », but gave it an Indian colour: "Taking God's command, go in the path of peace", where the word for *command* is *adesh*, the command of commission given by a king to his subjects, a general to his soldiers, a master to his disciples, and the word for *path* is *panth*, the way that a religious guru teaches to his followers; that of Christ is the way of peace.

An inverse process was that of adapting expressions or metaphors which are alien. Such was, in the opinion of the Committee, « *Sursum corda* ». The Gujarati does not "lift up his heart". How to convey the idea behind this metaphor? The rendering finally chosen is less poetical: *Collect your minds in God*. And the answer is: *Our minds are already centred in the Lord*.

« *Dignum et iustum, aequum et salutare* » is another passage where translators stumble. Our rendering has it: "This is our duty, this is our 'dharma'. — Our 'dharma' and our obligation, our salvation and our joy blossom forth into giving you always thanks and praise".

The task ahead is vast and the obstacles formidable. The volume of work to be done would require a team of full-time specialists.

We have no specialists, let alone full-time workers. All are amateurs, working in their spare time. Finance is an added difficulty in a region where the faithful are few and poor, and liturgical editions necessarily short (with no more than 30 Gujarati speaking parishes or quasi-parishes), enhancing the cost of printing. It is only our idealism and the conviction that the Liturgy is the source of living waters to be released in a free stream, that we forge ahead.

I. M. ECHANY, S. J.

*Secretary Regional Commission
for Gujarati*

U. S. A. Proposal for Music Education

The Music Advisory Board of the U. S. Bishops' Committee on the Liturgy recently released a statement which makes proposals to the Bishops' Committee for the "development of an effective liturgical music in the diocese or parish". It is addressed to diocesan music and liturgical commissions as well as to those who conduct programs of liturgical music in parishes.

Stating that "it is imperative for each diocese to formulate a program of music education, directed specifically toward liturgical participation", the Music Advisory Board recommends in-service workshops for pastors and musicians, consultants to visit individual parishes, training programs for cantors and leaders of song, and regional or national resource centers in the field of liturgical music. Such practical suggestions take into account the fact that no single program of education (for the faithful of the entire parish) will answer all needs. But the statement strongly emphasizes that it is the responsibility of the Diocesan Music Commission and/or Liturgical Commission to take the initiative "in drawing up a workable plan and in offering assistance to the pastors and parishes of the area. The Commission should actively encourage creativity and not merely regulate and restrict".

The full text of this statement can be found in the Dec. 1967 issue of the Bishops' Committee on the Liturgy "Newsletter" (Secretariat - 1312 Massachusetts Av. N. W., Washington, D. C.).

Graduale Simplex

in usum minorum ecclesiarum

I vol. 13×21 cm., pp. XII-432, typi rubri et nigri, L. 4200 (\$ 7)

Iuxta placitum Concilii ut, ad actuosam fidelium participationem in cantu promovendam paretur editio continens simpliciores modos gregorianos, Consilium ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia « Graduale simplex » apparavit, quod nuper S. Rituum Congregatio ex officio evulgavit. In eo habentur schemata cantuum ad Proprium Missae spectantium, iis ecclesiis destinata, quibus difficile evadat ornatiores Gradualis romani melodias recte interpretari.

Pro singulis anni temporibus unum vel plura praebentur schemata adhibenda per dominicas eiusdem temporis, ita ut iidem cantus etiam pluries reassumi possint. Proprios vero cantus habent festa Domini necnon alia festa quae dominicae occurrenti praevalent. In communi Sanctorum unum habetur schema pro diversis Sanctorum ordinibus cum pluribus tamen cantibus pro eadem parte, ita ut unus vel alius eligi possit pro opportunitate. Accedunt demum cantus pro Missis votivis quae saepius celebrantur, atque pro Missa defunctorum.

Melodiae desumptae sunt e thesauro cantus gregoriani, tum e typicis editionibus iam exstantibus tum e manuscriptis fontibus sive ritus romani, sive aliorum rituum latinorum.

Hoc modo facultas fit Missam in sua forma nobiliore, idest in cantu, celebrandi etiam in minoribus ecclesiis, et opportune servatur quoque traditus thesaurus musicae gregorianae, praesertim cum nihil impediatur quominus aliquae partes Gradualis romani, magis notae, retineantur et simul cum his simplicioribus adhibeantur.

Variationes

in Ordinem Missae inducendae

Ad normam Instructionis SRC diei 4 maii 1967

In-16°, pp. 38, L. 300 (\$ 0,50).

Post editam *Instructionem alteram*, quae nonnullas variationes in Ordinem Missae inducit, S. Congregatio Rituum et « Consilium » curaverunt editionem officialem earum partium Ordinis Missae, quae mutari debent.

Fasciculus continet textum *Instructionis alterae*, et deinde referuntur numeri Ordinis Missae quae mutantur, in pagina sinistra iuxta editionem anni 1965, in pagina vero dextera in textu noviter emendato.

Canone Romano

Fascicolo di 32 pp., formato 21,5 × 29 cm., stampato in rosso-nero su carta pesante avoriata, copertina rossa, impressioni oro. L. 250.

Testo in lingua italiana del Canone romano, approvato dalla Conferenza Episcopale e confermato dalla Santa Sede, che entra in vigore il 24 marzo 1968, domenica « Laetare ».

Perché la riforma liturgica?

Ragioni - Difficoltà - Prospettive

In-16°, pp. 300, L. 1.300. Milano, Editrice Massimo (Collana « Quaderni di orientamenti pastorali », n. 13).

Volumen, editum cura R. FALSINI, M. MORGANTI, A. PIACENTINI, in prima parte exponit rationes, fines, primos gressus reformationis liturgicae, necnon obiectiones contra ipsam motas praesertim in Italia. In secunda parte quaedam refert de actuositate « Consilii », potiores allocutiones Summi Pontificis PAULI VI, epistolas pastorales Conferentiarum Episcopaliū vel singulorum episcoporum circa rem liturgicam, et tandem agit de Liturgia in Synodo Episcoporum.